Porównanie tłumaczeń Jana 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | JA JESTEM ― winoroślą ― prawdziwą, a ― Ojciec Mój ― ogrodnikiem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem winorośl prawdziwa a Ojciec mój rolnik jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem\* prawdziwą winoroślą,\*\* a mój Ojciec jest ogrodnikiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem winorośl prawdziwa, a Ojciec mój rolnik jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem winorośl prawdziwa a Ojciec mój rolnik jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem prawdziwą winoroślą, a mój Ojciec jest winogrodnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem prawdziwą winoroślą, a mój Ojciec jest winogrodnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest ona winna macica prawdziwa, a Ojciec mój jestci winiarzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest winna macica prawdziwa, a Ociec mój jest oraczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem prawdziwym krzewem winnym, a Ojciec mój jest tym, który go uprawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem prawdziwym krzewem winnym, a Ojciec mój jest winogrodnikiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem prawdziwym krzewem winnym, a Mój Ojciec jest rolnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem prawdziwym krzewem winorośli, mój Ojciec zaś jest hodowcą winnej latorośli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jestem szlachetnym krzewem winnym, a mój Ojciec jest gospodarzem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jestem szlachetną winoroślą, a winnicę uprawia mój Ojciec |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem prawdziwym krzewem winnym, a mój Ojciec jest ogrodnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я правдива виноградна лоза і мій Батько є її господарем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jakościowo jestem ta wiadoma winorośl, ta powstała ze starannej pełnej jawnej prawdy, i ten wiadomy ojciec mój rolnik jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem prawdziwą winoroślą, a mój Ojciec jest hodowcą winorośli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja jestem prawdziwym krzewem winnym, a mój Ojciec jest ogrodnikiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jestem prawdziwą winoroślą, a mój Ojciec jest hodowcą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus powiedział: —Ja jestem prawdziwym krzewem winorośli, a mój Ojciec—ogrodnikiem. |

1. 1) <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:9-12</x>; <x>290 5:1-7</x>; <x>300 2:21</x>; <x>330 15:2</x>; <x>330 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)